“Jesu, meine Freude” BWV 227

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Jesu, meine Freude,****Meines Herzens Weide,****Jesu, meine Zier,****Ach wie lang, ach lange****Ist dem Herzen bange****Und verlangt nach dir!****Gottes Lamm, mein Bräutigam,****Ausser dir soll mir auf Erden****Nichts sonst Liebers werden.** | 1. **Jesus, my joy,****My heart’s pasture,****Jesus, my adornment,****Ah, how long, ah, long****My heart is anxious,****And longs for you.****Lamb of God, my bridegroom,****Besides you, nothing else on earth****Shall be more dear to me.** |
| 2. *Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.* | 2. *There is now [with the gospel of salvation] nothing [eternally] condemnable against those who are in Christ Jesus, who walk not according to the flesh but according to the spirit.* |
| 3. **Unter deinem Schirmen****Bin ich vor den Stürmen****Aller Feinde frei.****Lass den Satan wittern,****Lass den Feind erbittern,****Mir steht Jesus bei.****Ob es itzt gleich kracht und blitzt,****Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:****Jesus will mich decken.** | 3. **Under your protection****I am free from the assaults****Of all enemies.****Let Satan bluster,****Let the enemy provoke;****Jesus stands by me.****Should [thunder and lightning] right now crack and flash,****Should sin and hell right now terrorize,****Jesus will cover me [with his protective wings].** |
| 4. *Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.* | 4. *For the law of the [Holy] Spirit who makes [believers] alive in Christ Jesus has made me free from the law of sin and of death.* |
| 5. **Trotz dem alten Drachen,****Trotz des Todes Rachen,****Trotz der Furcht darzu!****Tobe, Welt, und springe,****Ich steh hier und singe****In gar sichrer Ruh.****Gottes Macht hält mich in acht;****Erd und Abgrund muss verstummen,****Ob sie noch so brummen.** | 5. **Defy [Satan,] the ancient dragon;****Defy Death’s maw;****Defy the fear of them.****Rant, world, and spring [into a rage];****I stand here and sing****In utterly secure peace.****God’s power holds me in mind [by faith for salvation];****Earth and abyss must fall silent,****However much they rumble.** |
| 6. *Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.* | 6. *You [believers in Christ], though, are not fleshly-minded but spiritually-minded, if it be that God’s spirit dwells in you. Whoever, though, does not have Christ’s spirit, he [that person] is not his [God’s/Christ’s].* |
| 7. **Weg mit allen Schätzen!****Du bist mein Ergötzen,****Jesu, meine Lust!****Weg ihr eitlen Ehren,****Ich mag euch nicht hören,****Bleibt mir unbewusst!****Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod****Soll mich, ob ich viel muss leiden,****Nicht von Jesu scheiden.** | 7. **Away with all treasures;****You are my delectation,****Jesus, my delight.****Away, you vain honors,****I do not want to listen to you;****Remain unknown to me.****Misery, distress, cross-bearing, humiliation, and death****Shall not, however much I must suffer,****Separate me from Jesus.** |
| 8. *So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen; der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.* | 8. *If, though, Christ is in you, then the body is indeed dead on account of sin; the [believers’] spirit, though, is [imperishable] life on account of the righteousness [of Christ, imputed to believers].* |
| 9. **Gute Nacht, o Wesen,****Das die Welt erlesen,****Mir gefällst du nicht.****Gute Nacht, ihr Sünden,****Bleibet weit dahinten,****Kommt nicht mehr ans Licht!****Gute Nacht, du Stolz und Pracht!****Dir sei ganz, du Lasterleben,****Gute Nacht gegeben.** | 9. **Good night, oh [corrupted] essence****That the world has chosen;****You do not please me.****Good night, you sins;****Remain far behind;****Come no more into the light.****Good night, you pride and splendor;****To you, you life of vice, be altogether****Bid good night.** |
| 10. *So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen, dass sein Geist in euch wohnet.* | 10. *If now the spirit of him [God] who has raised Jesus up from the dead dwells in you, then this same one who has raised Christ up from the dead will make your mortal bodies alive, on account of the fact that his spirit dwells in you.* |
| 11. **Weicht, ihr Trauergeister,****Denn mein Freudenmeister,****Jesus, tritt herein.****Denen, die Gott lieben,****Muss auch ihr Betrüben****Lauter Zucker sein.****Duld ich schon hier Spott und Hohn,****Dennoch bleibst du auch im Leide,****Jesu, meine Freude.** | 11. **Make way, you [evil] spirits [instigators] of mourning,****Because my joymaster,****Jesus, steps in [to our midst].****To those who love God,****Even their grieving****Has to be pure [healing/sweetening] sugar.****If, yes, here [on earth] I endure scorn and derision,****Nonetheless, even in [my] suffering you remain,****Jesus, my joy.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV227](http://www.bachcantatatexts.org/BWV227) for an annotated translation